

Manfred Hausmann,
Vorfrühling

tradukita de Manfred Retzlaff

Hinter einer halbverfallnen Mauer
blüht ein Pflaumenbaum trotz
nächtlichem Frost.
Es ist von ferne zu sehen, dass es
kein Schnee ist,
denn süßer Blumenduft weht heran.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-901-1878 (2013-11-22 18:33:36)

Wörtliche Rückübersetzung der Esperanto-Fassung.

Manfred Hausmann,
Antaŭprintempo

tradukita de Manfred Retzlaff

Malantaŭ muro preskaŭ disfalinta
prun-arbo floras malgraŭ
nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas
neĝo,
ĉar alblovigās dolĉa floro-
odoro.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-06-01.*

Arg-901-1798 (2013-06-09 10:13:59)

Manfred Hausmann,
Antaŭprintemp'

tradukita de Manfred Ratislavo

Jen floras post duonfalinta
mur'
prunarbo-branĉo malgraŭ
nokta frost'.
Videblas fore, ke ne estas
neĝ',
ĉar alblovigās dolĉa floro-
odor'.

*Traduko de la Germana poemo "Vorfrühling" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanto de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2014-08-18.*

Arg-901-2186 (2014-08-18 11:42:02)